

RISH ASS

SiLLes Macheu

Le texte utilisé pour la pièce est la traduction en gaélique irlandais du texte latin de la messe classique. Ce n'est pas un texte canonique, mais la traduction se veut la plus fidèle possible à la version originale. Un équivalent gaélique/latin est présenté ici, en addition d'une transcription en "phonétique francophone" pour aide à l'interprétation.

TEXTE COMPLET

Δ ΤΙΑΡΝΑ

Δ ΤΙΑΡΝΑ ΘΕΑΝ ΤΡÓCΑΙΡΕ.

Δ CHRÍOST ΘΕΑΝ ΤΡÓCΑΙΡΕ.

ΣΛÓΙΡ

ΣΛÓΙΡ ΟΟ ΘΗΙΑ ΣΝΑ ΗΑΡΘΑ.

ΔΣΥS ΔΡ ΤΑΛΑΜΗ ΣÍΟCΗΙΝ ΟΟ ΛΥCΤ Δ ΦΗΑΙΡCΕ.

ΜΟΛΑΙΜΙΟ ΤΗÚ. ΜÓΡΑΙΜΙΟ ΤΗÚ. ΔΟΗΡΑΙΜΙΟ ΤΗÚ. ΤΥΣΑΙΜΙΟ ΣΛÓΙΡ ΟΥΙC

ΣΑΒΗΑΙΜΙΟ ΒΥÍΟCΗS ΛΕΑΤ ΔS ΥCΤ ΟΟ ΜΗÓΡΣΗΛÓΙΡΕ.

Δ ΤΙΑΡΝΑ ΟΙΑ, Δ ΡÍ ΝΑ ΒΗΦΛΑΙΤΕΑΣ, Δ ΘΗΙΑ, Δ ΔΤΗΑΙΡ ΟΙΛΕCΗΜΗΑCΤΑΙΣΗ,

Δ ΤΙΑΡΝΑ, Δ ΔΟΗ-ΜΗΙC, Δ ÍΟSΑ CΡÍΟCΤ.

Δ ΤΙΑΡΝΑ ΟΙΑ, Δ ΟΑΙΗ ΘΕ, ΜΑC ΔΗ ΔΤΗΑΡ.

ΤΥSΑ, Δ ΤΗÓΣΑΝ ΠΕΔΑÍ ΔΗ ΟΟΜΗΑΙΗ, ΘΕΑΝ ΤΡÓCΑΙΡΕ ΟΡΑΙΗΗ.

ΤΥSΑ Δ ΤΗÓΣΑΝ ΠΕΔΑÍ ΔΗ ΟΟΜΗΑΙΗ, ΣΛΑC ΛΕΝÁΡ ΗΣΥÍ.

ΤΥSΑ ΔΤÁ Ι ΟΟ SHÚÍ ΔΡ ΘΗΕΙS ΔΗ ΔΤΗΑΡ, ΘΕΑΝ ΤΡÓCΑΙΡΕ ΟΡΑΙΗΗ.

ΟΙΡ ΙS ΤÚ ΔΜΗΑΙΗ ΙS ΝΑΟΡΑ.

ΙS ΤÚ ΔΜΗΑΙΗ ΙS ΤΙΑΡΝΑ.

ΙS ΤÚ ΔΜΗΑΙΗ ΙS ΡÓ-ΑΡΟ,

Δ ÍΟSΑ CΡÍΟCΤ, ΜΑΡ ΔΟΗ ΛΕΙS ΔΗ ΣΠΙΟΡΑΟ ΝΑΟΜΗ

Ι ΗΣΛÓΙΡ ΘΕ ΔΗ ΤΑΤΗΑΙΡ.

Ámén.

Creidim

Creidim in don Óid amháin, an tAchtair uilechumh-achtach
a rinne neamh agus talamh
agus an uile ní sordheicthe agus sordheicthe,

agus in don Tiarna amháin, Íosa Críost, Don-Mhac Dé,
an té a rugadh ón Achtair suLA raibh don saol ann,

Óid ó Óid, soLAS ó shoLAS, fíORÓid ó fhíORÓid;
an té a zineadh agus nach ndearnadh, agus acá d'áon substaint leis an Achtair;
is crío a rinneadh an uile ní.

AR ár son-na an cine daonna, agus AR son ár slánaithe,
chuirling sé ó neamh.

Ionchlláioth le cumhacht an Spioraid Naoimh
é i mbroinn na Mairiúine Muire agus zhlac sé nádúr daonna.

Céasadh AR an zcrois é freisin AR ár son;
o'phulainz sé páis faoi bhonctus bíoláic agus dohlacadh é

D'aiséirigh an treas lá de réir na scrioptúr;
chuidigh suas AR neamh; cá ina shuí AR dheis an Achar.

Tiocraioth sé an achuair faoi zhlóir le breichíúnas
a thabhairt AR bheo agus AR mhairbh,
agus ni bheioh deireadh lena ríocht.

Creidim sa Spioraid Naoimh, Tiarna agus bronntóir na beatha,
an té a zhluaiseadh ón Achtair agus ón Mac.

Tuztar dó adhradh agus zlóir mar don leis
an Achtair agus leis an Mac: is é a labhair trí na fáithe.

Creidim san don Eazlais naora, chaitliceach, aspalta.
Domháim an t-don bhaisceadh amháin chun maicthíúnas na breacáí.

Agus cáim az súil le haiséirí na marbh agus le beatha an tsaoil acá le teacht.

Ámém

Is Naora

Is naora, naora, naora thú,
a Charna Óid na slua.
Cá neamh agus talamh lán de do zhlóir.
hosanna sna harua.

Is beannaithe

Is beannaithe an té acá az teacht in ainm an Tiarna.
hosanna sna harua.

A Uain Dé

A Uain Dé, a thózann peacáí an domhain, déan trócaire orainn;
A Uain Dé, a thózann peacáí an domhain, tabhair dúinn síocháin.

**CORRESPONDANCE DU TEXTE GAELIQUE ET DU TEXTE LATIN,
AVEC PHONETIQUE "FRANCAISE" APPROXIMATIVE**

A THIARNA (<i>Kyrie</i>)		
A Thiarna déan trócaire. A Chríost déan trócaire.	A H'iarna dén trocaire A Christ dén trocaire	Kyrie, eleison Christe, eleison

GLÓIR (<i>Gloria</i>)		
Glóir do Dhia sna harda. Agus ar talamh síocháin do lucht a pháirte.	Glor do ria sna 'arda Agus ar talav chic'han Do luc't a fart	Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Molaimid thú. Móraimid thú. Adhraimid thú. Tugaimid glóir duit	Molamid H'u. Moramid H'u. Ay'ramid H'u. Tugamid glor duit.	Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gabhaimid buíochas leat as ucht do mhórghlóire. A Thiarna Dia, a Rí na bhflaitheas, A Dhia, a Athair uilechumhachtaigh,	Gavamid buic'has lat as uc'ht Do vor'lore A H'iarna dia, a ri na VlaiH'és, a chia, a aH'air Ulec'huv ac'htaich	Gratiam agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex Coelestis, Deus Pater omnipotens.
A Thiarna, a Aon-Mhic, a Íosa Críost.	A H'iarna, a in-vic A isa Crist	Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
A Thiarna Dia, a Uain Dé, Mac an Athar.	A H'iarna dia, a uan dé Mac an aH'ar	Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Tusa, a thógann peacaí an domhain, déan trócaire orainn.	Tusa a H'ogan pécai an Dovain, dén trocaire orainn	Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Tusa a thógann peacaí an domhain, glac lenár nguí.	Tusa a H'ogan pécai an Dovain, glac lenar n'gu-i	Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Tusa atá i do shuí ar dheis an Athar, déan trócaire orainn.	Tusa ata i do H'ui ar chés an aH'ar, dén trocaire orainn	Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Oir is tú amháin is naofa. Is tú amháin is Tiarna. Is tú amháin is ró-ard, a Íosa Críost,	Or ich tu avain ich nifa Ich tu avain ich tiarna Ich tu avain ich ro-ard A Isa Crist	Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. To solus Altissimus, Jesu Christe.
mar aon leis an Spiorad Naomh i nglóir Dé an tAthair.	Mar in lés an spirad niv In lor dé an taH'air.	Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Ámén.	Amén	Amen.

CREIDIM (*Credo*)

<p>Creidim in aon Dia amháin, an tAthair uilechumh-achtach a rinne neamh agus talamh agus an uile ní sofheicthe agus dofheicthe,</p> <p>agus in aon Tiarna amháin, Íosa Críost, Aon-Mhac Dé, an té a rugadh ón Athair sula raibh aon saol ann,</p> <p>Dia ó Dhia, solas ó sholas, fíorDhia ó fhíorDhia; an té a gineadh agus nach ndearnadh, agus atá d'aon substaint leis an Athair; is tríd a rinneadh an uile ní.</p> <p>Ar ár son-na an cine daonna, agus ar son ár slánaithe, thuirling sé ó neamh.</p> <p>Ionchllaíodh le cumhacht an Spioraid Naoimh é i mbroinn na Maighdine Muire agus ghlac sé nádúr daonna.</p> <p>Céasadh ar an gcrois é freisin ar ár son; d'fhulaing sé páis faoi Phontius Píoláit agus adhlacadh é</p> <p>D'aiséirigh an treas lá de réir na scríoptúr; chuaigh suas ar neamh; tá ina shuí ar dheis an Athar.</p> <p>Tiocfaidh sé an athair f aoi ghlóir le breithiúnas a thabhairt ar bheo agus ar mhairbh, agus ní bheidh deireadh lena ríocht.</p> <p>Creidim sa Spioraid Naomh, Tiarna agus bronnóir na beatha, an té a ghluaiseann ón Athair agus ón Mac.</p> <p>Tugtar dó adhradh agus glóir mar aon leis an Athair agus leis an Mac: is é a labhair trí na fáithe.</p>	<p>Crédim in in Dia avan, an taiH'air ulec'huv ac'htac'h a rinne niv agus talav agus an ile ni soéc'Hé agus doéc'Hé</p> <p>agus in in tiarna avan Isa Crist, In Vac dé, an té a rugach on aH'air sula raiv in sil an</p> <p>Dia o <i>chia</i>, solas o H'olas Fir <i>chia</i> o ir <i>chia</i> An té a giniv agus nac'h n'dérnav, agus ata d'in substaint lis an aH'air ich trid a riniv an ule ni</p> <p>Ar ar sonna an kine dinna Agus ar son ar slanaH'e H'uriling sé o niv</p> <p>Inc'hlich le cuvac'ht An spirid niv é i mroin na maydine Mure agus <i>chlac</i> sé nadur dinna</p> <p>Késsach ar an grois é fréssin ar Ar son D'ulaing sé pass fi fontius pilat agus a'lacach é</p> <p>D'asérich an tras la dé Réir na scriptur C'huich suas ar niv Ta ina H'ui ar yés an aH'ar</p> <p>Ticfaich sé an aH'uar Fi lor le bréH'iunas A H'avairt ar vo agus ar Vairv Agus ni véch dérich lena Ric'ht</p> <p>Crédim sa Spirid Niv Tiarna agus brontor na baH'a An té a luasann on aH'air Agus on mac</p> <p>Tugtar do arach agus glor mar In lés an aH'air agus lés an Mac: is é lavair tri na faH'é</p>	<p>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.</p> <p>Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula.</p> <p>Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, not factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.</p> <p>Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.</p> <p>Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria Virgine: et homo factus est.</p> <p>Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.</p> <p>Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.</p> <p>Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.</p> <p>Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.</p> <p>Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.</p>
--	---	--

<p>Creidim san aon Eaglais naofa, chaitliceach, aspalda. Admhaím an t-aon bhaisteadh amháin chun maithiúnas na bpeacaí.</p> <p>Agus táim ag súil le haiséirí na marbh agus le beatha an tsaoil atá le teacht.</p> <p>Áméin</p>	<p>Crédim sa in iglais nifa C'hatlikéc'h, aspalda Advahim an tin vasté^{ch} Avain ch'un maic'hiunas na Bìcahi</p> <p>Agus tam ag sul le aséirí na Marv agus le baH'a an tsil Ata le təc'ht</p> <p>amen</p>	<p>Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.</p> <p>Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi.</p> <p>Amen.</p>
--	--	---

IS NAOFA (*Sanctus*)

<p>Is naofa, naofa, naofa thú, a Thiarna Dia na slua.</p> <p>Tá neamh agus talamh lán de do ghlóir.</p> <p>Hosanna sna harda.</p>	<p>Ich nifa, nifa, nifa H'u A H'iarna dia na slua</p> <p>Ta niv agus talav lan de Do lor</p> <p>ossanna sna arda</p>	<p>Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.</p> <p>Pleni sunt coeli et terra gloria tua.</p> <p>Hosanna in excelsis.</p>
---	--	--

IS BEANNAITHE (*Benedictus*)

<p>Is beannaithe an té atá ag teacht in ainm an Tiarna.</p> <p>Hosanna sna harda.</p>	<p>Ich bénaiH'é an té ata ag təc'ht In anim an tiarna</p> <p>Ossana sna arda</p>	<p>Benedictus qui venit in nomine Domini.</p> <p>Hosanna in excelsis.</p>
---	--	---

A UAIN DE (*Agnus Dei*)

<p>A Uain Dé, a thógann peacaí an domhain, déan trócaire orainn;</p> <p>A Uain Dé, a thógann peacaí an domhain, tabhair dúinn síocháin.</p>	<p>A Uan dé A H'ogan pécahi an dovain Dén trocaire orain</p> <p>A Uan dé A H'ogan pécahi an dovain Tavair duin chic'han</p>	<p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.</p>
---	---	---